

Tenth Sunday after Pentecost

II Classis

INTROIT. *Ps 54: 17, 18, 20, 23*

Dum clamárem ad Dóminum, exaudívit vocem meam, ab his, qui appropínquant mihi: et humiliávit eos, qui est ante sácula et manet in ætérnum: jacta cogitátum tuum in Dómino, et ipse te enútriet. (Ps 54: 2) Exáudi, Deus, oratióne meam, et ne despéxeris deprecationem meam: inténde mihi et exáudi me. ¶ Glória Patri.

When I cried to the Lord He heard my voice, from them that draw near to me; and He humbled them, Who is before all ages, and remains for ever; cast thy care upon the Lord, and He shall sustain thee. (Ps 54: 2) Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication be attentive to me and hear me. ¶ Glory.

COLLECT.

Deus, qui omnipoténtiam tuam parcéndo máxime et miserándo maniféstas: multíplica super nos misericórdiam tuam; ut, ad tua promíssa curréntes, cælestium bonórum fárias esse consórtes. Per Dóminum.

O God, Who dost chiefly manifest Thy power in forbearance and mercy, multiply upon us Thy pity, that, hastening on to Thy promises, we may be made partakers of the blessings of heaven. Through our Lord.

EPISTLE.

Lectio Epistolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios.

Fratres: Scitis, quóniam, cum gentes essétis, ad simulácrum

I Cor 12: 2-11

Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Corinthians.

Brethren, you know that when you were heathens, you went

muta prout ducebámini eúntes. Ideo notum vobis fácio, quod nemo in Spíitu Dei loquens, dicit anáthema Jesu. Et nemo potest dícere, Dóminus Jesus, nisi in Spíitu Sancto. Divisiónes vero gratiárum sunt, idem autem Spíritus. Et divisiónes ministratiónum sunt, idem autem Dóminus. Et divisiónes operatiónum sunt, idem vero Deus, qui operátur ómnia in ómnibus. Unicuíque autem datur manifestatio Spíritus ad utilitátem. Alii quidem per Spíritum datur sermo sapiéntiae, álii autem sermo sciéntiae secúndum eúm dem Spíritum: álteri fides in eódem Spíritu: álii grátia sanitátum in uno Spíritu: álii operatio virtútum, álii prophetía, álii discrétilo spirítuum, álii génera linguárum, álii interpretatio sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spíritus, dívidens síngulis, prout vult.

to dumb idols, according as you were led. Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God, saith Anathema to Jesus; and no man can say, The Lord Jesus, but by the Holy Ghost. Now there are diversities of graces, but the same Spirit; and there are diversities of ministries, but the same Lord; and there are diversities of operations, but the same God, Who worketh all in all. And the manifestation of the Spirit is given to every man unto profit. To one indeed, by the Spirit, is given the word of wisdom; and to another, the word of knowledge, according to the same Spirit; to another, the grace of healing in one Spirit; to another, the working of miracles; to another prophecy; to another the discerning of spirits; to another, divers kinds of tongues; to another, interpretation of speeches. But all these things one and the same Spirit worketh, dividing to every one according as He will.

GRADUAL & ALLELUIA. Ps 16: 8, 2 & Ps 64: 2

Custódi me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me. ¶ De vultu tuo judíciu meum pródeat: óculi tui vídeant æquitátem.

Keep me, O Lord, as the apple of Thy eye: protect me under the shadow of Thy wings. ¶ Let my judgment come forth from Thy countenance: let Thy eyes behold the things that are equitable.

Allelúja, allelúja. ¶ Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi reddétur votum in Jerúsalem. Allelúja.

Alleluia, alleluia. ¶ A hymn, O God, becometh Thee in Sion: and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. Alleluia.

GOSPEL. *Luke 18: 9-14*

¶ *Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

In illo tempore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidébant tamquam justi et aspernabántur céteros, parábolam istam: Duo hómines ascendérunt in templum, ut orárent: unus pharisæus, et alter publicánus. Pharisæus stans, hæc apud se orábat: Deus, grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum: raptóres, injústi, adulteri: velut étiam hic publicánus. Jejuno bis in sábbato: décimas do ómnium, quæ possídeo. Et publicánus a longe stans nolébat nec óculos ad cælum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis: descéndit hic justificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humílat, exaltábitur.

¶ *Continuation of the Holy Gospel according to St. Luke.*

At that time, Jesus spoke this parable to some who trusted in themselves as just, and despised others: Two men went up into the temple to pray; the one was a pharisee, and the other a publican. The pharisee standing prayed thus with himself: O God, I give Thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers; as also is this publican. I fast twice in the week; I give tithes of all that I possess. And the publican standing afar off, would not so much as lift up his eyes towards heaven, but struck his breast saying, O God, be merciful to me a sinner. I say to you, this man went down to his house justified rather than the other: because every one that exalteth himself shall be humbled, and he that humbleth himself shall be exalted.

OFFERTORY. *Ps 24: 1-3*

Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confido, non erubéscam: neque irrídeant

To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed:

me inimíci mei: étenim univérsi,
qui te exspéctant, non confun-
déntrur.

neither let my enemies laugh at
me: for none of them that wait
on Thee shall be confounded.

S E C R E T.

Tibi, Dómine, sacrificia dicá-
ta reddántur: quæ sic ad
honórem nóminis tui deferénda
tribuísti, ut éadem remédia fieri
nostra præstáres. Per Dóminum.

Let the sacrifices dedicated to
Thee, O Lord, be rendered
back, since Thou hast given them
to be presented for the honor of
Thy name, so that in them Thou
mightest afford us a remedy for
all our ills. Through our Lord.

C O M M U N I O N . *Ps 50: 21*

Acceptábis sacrificium justítiae,
oblatiōnes et holocáusta, super
altáre tuum, Dómine.

Thou wilt accept the sacrifice of
justice, oblations, and holocausts,
upon Thy altar, O Lord.

P O S T C O M M U N I O N .

Quásumus, Dómine, Deus
noster: ut, quos divínis
reparáre non désinis sacraméntis,
tuis non destítuas benígnus auxí-
liis. Per Dóminum.

O Lord, our God, we pray that
in Thy loving-kindness
Thou wilt not deprive of Thine
assistance those whom Thou
ceasest not to restore with divine
sacraments. Through our Lord.

VOTIS VOCEMUS ET PATREM PATREM POTENTIS GRATIÆ
PATREM PERENNIS GLORIÆ CULPAM RELEGET LUBRICAM